
Šios gausios spausdintų tekstų nurašymo klaidų visai pakerta pasitikėjimą daug sunkiai užrašoma gyvosios kalbos medžiaga, verčia į ją žiūrėti labai rezervuotai ir kritiškai. Nepatikrinus vietoje, labai neatsargu bus ja naudotis.

A. Girdenis, A. Rosinas


Nors Vilniaus krašto lenkų kalbos ypatybės tyrinėjamos palyginti jau seniai1, tačiau iki šiol neturėta didesnio darbo, kuriamo būtų detaliai aprašyta vieno kurio kaimo šnekta. Šią spragą užpilduo recenzuojama knyga.

Joje pateikiami nedidelio kaimelio, esančio apie 8 km į šiaurę nuo Turgelių (taigi apie 20 km į pietryčius nuo Vilniaus) kalbiniai duomenys. Ivaude autorius supažindina skaitytojų su pačiu kaimeliu ir jo kalbinė situacija. Prieš ką tėvų žmonių švietimo lygis buvo menkas: iš 45 gyventojų 8 buvo beraščiai, o 16 išsilavinimas tesieskė dvi rusiškos arba keturias lenkiškos mokyklos (ji buvusį gretimame kaimie) klasės. Visi kaimelio gyventojai kalbėjo lenkiškai, betgi gerai mokėję ir kitą kalbą, kurią patys

vadinę „prasta kalba“ (tai vietinė bal taršinė tarmė). Kaimelio gyventojų protėviai mokėję taip pat lietuviškai. Atskirų asmenų tvirtinimu, jų seneliai ir senelės kartais tarpusavy kalbėdavę lietuviškai. Taip pat lietuviškai būdavo kalbama per vaškes, keliamas pagerbti svečius, kuri kartais atvaziuodavė iš tolimesnių vietovių. Ryšius su lietuvių kalba, autoriaus nuomone, rodą gausius aprašomas šnektos lituanizmą.

Kaimelio gyventojai visi esą iš seno vie tiniai, nes jų emigracijų ar imigracijų iki pastarojo karo čia nėra buvę. Lenkiškoji kaimo šnektė, autoriaus teigimu, esanti kiek skirtinga nuo tos kalbos, kuri vartojama apylinkės bajorų (šlektos) palikuonius ir Vilniaus mieste. Skelbiamus kalbinius duomenis autoriaus su rinkęs 1956–1959 m.

Toliau įvaide konstatuojama, kad pastaruosius metus aprašomeji šnektė greit kintanti. Iš paties šnekto aprašo maštyi, kad jėže esama labai gausių gretiminių formų. Juk tai iš esmės savotiškas lenkų ir baltarusių kalbų mišinys, išaugęs ant lietuviško substrato. Dėl to

labai gerai autorijs padarē, plačāi panaudodama statistīnus atskiru grētīmīni variantu varotojo duomenis, kurie kartais vaizdingai pateikāmi specializēto lentele. Tik gaila, kad nepasistenge detalau išrišķināšanās un jaunie elementos kalbāmās skritums. Taču daugellojā atvērda padetām, iesaka ieskaitot šādu kritiku un netieši atskirtīt, ko ir reālie elementi, ko mīļām ziņu.

Mus, zinoma, labais autors atvainoja, išskaitot šādu elementu. Deja, autors jūs tikamai neįsitikinājis, iš esmēs pasistenbergāmākais tie abstrakcijās literatūras buvimo konstatavumā bei kēlokkos literārā katā kilmē. Žodžu nurodījumi (p. 6). Matyt, gerai nesūsinašanās su lietuviu kalba un literatūrā, autors nē nepārākā padarē. Tai būdina daugelis Vilniaus krašto lenkų kalbos tirinētojo, kurių darbuose lietuviu kalbos elementāi laikomi negausais un nustatāmi un atbalstījo, ieskaitot saistību ar tās skirstīgiem, prie kuriem netieko priekšu īsu, kas nebejotinās yra lietuviškā.

Čia norētā atkreipti dėmesį ī viena kūtį aprašomosios šnekšto ypatybė, kuri šiaip ar taip galėtų susijusi su lietuviškuoju strukturom su aprašātā keti baltijās susidomėjamą. Šis šnekšto vokalinis pirmiausia reikia nurodyti pasitaikantį diftonginį lenkų balso balso, o tiramą (autoriaus žymi a), dažnai išvirstant monofontu u (p. 10—11). Šio reiškinio esama tiek kūršutoje, tiek ir nekuršutoje pozicijoje (plg. b) abe 'osobno', psd. 'podwieszczok', todėl jis negali būti siejamas su balstūs kalbos Įtaka. Galima

---


9 Tokiam siejimui prieštarauti ir reiškinio geografiā (balstās kūršutoja o nuo-
lenkiško jų tarimo \((Q, \epsilon)\), čia labai dažnai, ypač vyresnių kartų kalboje, jie pakeičiami atitinkamais mišriaisiais dvigarsiais (Vilniaus krašto lietuviams, jau seniai netekusiem savo tarmėje nosinių balsių, toks kelia, perenint prie lenkų kalbos, turėjo būti pats parankiausias), be to, ne tik on, en, bet ir an, netgi un, in (plg. lietuvių an ir rytų aukštaičių un, in\(\approx\)an, en). Galūnėse tariami denazalizuoti monoontongai (kaip ir lietuvių kalboje), be to, ne tik a, e, bet ir a, netgi u, i, y (plg. lietuvių a\(\approx\)q ir rytų aukštaičių -i\(\approx\)-a, -i\(\approx\)-e). Autorius pateikė daug pavyzdžių, detaliai ir tvarkingai juos sklasifikavo bei aprašė, duomenis apibendrino specialiose lentelėse.

Visa tai, be abejo, labai pravers kalbininkams, kurie imsis tirti nosinių balsių istoriją tiek slavų, tiek ir baltų kalbose.

Aprašydamos lenkų kalbos balsių \(y\) šnekote, autorius teigia, kad \(y\) griežiai skiriamas nuo \(i\). Kiti Vilniaus krašto lenkų kalbos tyrinėtojai ne kartą yra atkreipę dèmesį į tai, kad čia daug kur ir \(i\) ir \(y\) painiojami ir traktuojami kaip viena fonema. Šią ypatybę jie laikė lietuviškojo substrato padarui. Dažnai susitinkant su lenkiškai kalbančiais Vilniaus krašto gyventojais, didesnį ar mažesnį \(i\), \(y\) suplakimą ir painiojimą teko girdėti daugelyje vietų, visų pirma, žinoma, senosios kartos kalboje.

Autorius taip pat nemini gana dažnai Vilniaus apylinkėse girdimo a po minkštųjų priešų virtimo e. Gal būt, šioje šnekote tokio reiškinio nepastebėjo.

Iš konsonantizmo ypatybų visų pirma išskleinas minkštųjų priešų \(t, d\) buvimas šnekote (p. 35–36). Tai lenkų kalbai svetimas reiškinys, tačiau Vilniaus krašte plačiai sutinkamas. Minkštusius \(t, d\) galima isgirsti visame plote, tik ne visur jie varstomi tuose pačiuose žodžiuiose. Aprašomaše šnekote s į prieveliai dažnai tariami vietoj lenkų e, dź

(pvz., \(t'o\) 'ciocia', \(d'e\)n 'dzieb'), taip pat ne lenkiškos kilmes žodžiuose. Autorius teigimu, vieni tarmės atstovai \(t, d\) vartoja reiškio, spartaiškai, kiti – gana dažnai. Iš pastarųjų jis nurodo tik 59–78 m. amžiaus informatorius, vaadinasi, \(t, d\) labiausiai būdingi senosios kartos žmonėms. Kadangi \(t, d\) svetimi ir balarusų kalbėjimai, juos tegalima aiškinti tik lietuvių kalbos substrato bei štokos padarinui.

Vilniaus krašto lenkų kalboje plačiai varstomi ne tik \(t\), \(d\), bet ir minkštasis i, taip pat e\(\approx\)z resp. e\(\approx\)z, dź, kurie visi lenkų kalbai sverčiai ir griežiausiai yra lietuviškos kilmes. Tačiau nei \(i\), nei e\(\approx\)z (e\(\approx\)z, dź) autorius nepateikia. Galimas daiktas, aprašome šnekote jų nėra, ar bent labai reti.

Kaip ir visur Vilniaus krašte, aprašome šnekoto priežalų priešinius, sudarytos iš kietojo ir minkštetojo resp. minkštetojo ir kietojo priežalų, plačiai suvienodinamos minkštumo – kietumo atžvilgiu pagal antrąjį nari (p. 36, 42–43, 46–47), kaip kad elgiamasi lietuvių kalboje. Taigi čia, pvz., vietoj lenkų sk, sp, sz, ż, z/, zl, zin, žin, zv dažnai tariama šk, sp, sz, ż, ž/, żl, żin, žv, plg. škiba 'skiba', šp irytus 'spiryitus', šz'ilony 'scilyony', żb'ič 'zbič', ż ' żečm' 'z dzečm', ż l'asu 'z lasu', żn'ana 'zmiana', źnieč 'źnieč', żvis 'zvis'. Vietoj lenkų, pvz., šl, šn, šr, žl, žn, žr, žv čia paprastai tariama sl, sn, sr, zl, zn, zr, žv, plg. sl'ina 'ślina', gl'osny 'głošny', srotk'ovy 'śródkoowy', a k'ozi ta 'kozło', vz'ozny 'woźnyst', z'udła 'zrudło', žez'vy 'rzeźwy'. Autorius paskaičiavimu, atejęs su lietuviškai palatalizuoto priežalių s prieš kitus minkštusių priežalių sudarę 61,7 %, o su tokii patkaičiu net 76,7% visų pavyzdžių. Vadinasi, „taisyklin go“ lenkiško tarimo atejęs taisiškai atitinkami

---

8 Detaliosej į jį reiškinį yra išgyrusi H. Turska, žr. min. veik., 101–104 ir 118–120.
9 Detalios aprašę H. Turska, min. veik., 114–115.
10 Sutinkami tik retose jų šnekose toli nuo Lietuvos, daugiausia pagal Ukrainos pasienį, žr. Džia. atlas bel. movr., žml. Nr. 56 ir 57.
11 Žr. H. Turska, min. veik., 104–111 ir 115–117.
12 Betgi čia turimi trys priežalių s, z, c, dź ir l minkštumo laipsniai, žymimi s, ž, ė, ž, l' || s', z', c', d', l' || s', z', c', ž', l raidėmis.
tik 38,3% resp. 23,3% visų pavyzdžių. Iš autorius pateiktų duomenų matyti, kad ši ypatybė būdinga tiek senajai, tiek ir jaunajai kartai. Dėl jos lietuviškos kilmės, rodos, negali būti abejonių.  

Po lūpinių priebalsių $p$, $b$, $m$, $v$ šnektoje dažnai tariajame, pvz., $p$ 'jas'k 'piasek', $b$ 'faly' 'bialy', c' $mi'jona 'ciemię', $v$ 'josa' 'wiez (wioz') Šią turties ypatybę, plačiai paplitusią Vilniaus krašto lenkų kalboje, tyrinėtojai laiko literatūro nu $4$, nes sunku į ją nesieti su lietuvių tarmiu, pvz., žodžiuose $pjauti$, $bjausrus$, ryt. $ramjaui$, kūr $kivio$.  

Šnektoje vietoj $ch$ kartais tariajame $k$ (p. 48), pvz., $ksan$ 'chrzan', $kuesta' 'chrest'. Tačiau tokio tarmio, autorius tvirtinimu, tarmės atstovai samoningai vengia, patys vadinami jį lietuvišku. Dėl to šnektoje lengvai galėjo atsirasti hipernormizma (su $ch$ vietoj senovinio $k$). Gal būt, taip reikėtų traktuoti dažną $ch$ tarmią vietoj $k$ prieš priebalsį $t$, pvz., $d'octor' 'doktor', $kto' 'kto', $ur$ 'konty', $nik't 'nikt$ (p. 43, 47). Ne tik priebalsio $ch$ painingumas su $k$, bet ir $f$ su $p$, taip pat $h$ išleidimas (pastarieji du atvejai šnekto apraša neminimi), – plačiai paplitęs reiškinys Vilniaus krašto lenkų kalboje. Tyrinėtojai jo atsiradimo priežasčių paprastai ieško lietuvių kalboje.  

Prieš $k$, $g$ dantinis nosinis $n$ šnektoje paprastai virsta, kaip lietuvių kalboje, gomurinė


daiktavardžiai ir čia išitaisi pakeisti motoriškosios giminės atitikmenimis. Čia netgi visai nepastebėta sporadiškų bevardės giminės formų, dažnai pasitaikantių Vilniaus krašte, ypač jau įvairio kalboje, greičiausiai dėl lenkiškos mokyklų bei lenkų bendrinės kalbos įtakos.

Aprašomoje šnektoje yra daiktavardžių, kurių kamienas resp. giminė ar skaicius, lyginant su lenkų bendrine kalba, pakeisti ir suvienodinti su lietuvių kalbos atitikmenimis, pvz., darma 'dårma' (plg. liet. velėna), mirta 'mirt' (mirta), podwórze 'podwörze' (kiemės), nožyce 'nožyce' (žirkles), sani 'sanie' (rūgęs) ir kt. Kaip ir lietuvių kalboje, čia reta motoriškosios giminės daiktavardžių vardininko galūnė -i (p. 51): su ją pateikiamą tik pani ir swaci (plg. liet. marti ir pati).

Šnektoje gausiai vartojami mažybiniomaloniniai daiktavardžiai, pvz., gėstuk, gėstuck (nuo gės 'žasís'), cieluik, cieluicuk, fem. cieluiska, cieluisczeka (cielu 'telias'), džiažda, džiaždinka (dziazia 'dēdē'), mamuika, mamuikā (mama), sierotynka (sierota 'našlaitis, našlai- tė'), malińki, malenicze (maly 'mažas'), chudzińki, chudziūcze (chudy 'liesas') ir daug kitų. Deminityvų gaunami ir įvairumą šnekta primena lietuvių kalbą.


**18** Taip šį žodį aiškina ir T. Zdancevičius, radęs jį lenkų šnekseece Seinų apylinkėse, žr. T. Zdancevičius, min. veik., 233.

**19** H. Turska, min. veik., 132; Teksty gwarowe z Białostoczczyny z komentarzem językowym, Warszawa, 1972, 23.


Vilniaus krašto lenkų kalboje yra ir daugiau lietuviškos kilmes bei hibridinių priesagų, pvz., -ajka (-ojka), -utka, -ulak, -iany ir kt., tik žodžių su šiomis priesagomis recenzuojuojame knygoje nepastebėta.

---

**21** Žr. ten pat, 135–137.

**22** Du pastarieji žodžiai kai kurių kalbininkų laikomi leksiškos lituanizmų (gautais per baltarusių kalbą), žr. K. Giułumiene, W. Czechman, min. veik., 325; Е. Й. Гридневенс, Некоторые явления контактования литовских и славянских говоров, — Балто-славянский сборник, Москва, 1972, 402, 404.


Šnektoje turime nemaža žodžių, padarytų pagonių kalbų modelių. Ypač tuo pasižymi priedėlio po- (pa-) dariniai, kurie neštaisys daro tiesiog vertimo iš lietuvių kalbos įspūdį, pvz., pazešnica (=päšūkos), paskrebėk (=pagrandiūkas), ponožy (=pakojos), popaski (=päogenios) ir kt. Vertimą be kita ko rodo ir pasitaiką gretimiaisiai lietuviški (ne versiniai) žodžiai, pvz., pagromziūk (<liet. dial. pagromdziūkas), pakai, pakoki (=pakojos) 28.


Autorius šnktos sintaksės neaprašo, tačiau iš morfoligijos skyrus matyti, jog šnektoje visuotiniai šlisūtės predikatyvinis dalyvio su formatu -szy, -wszy (pvz., bywsys) varotojas (p. 84–86 ir kt.). Jis būdingas visam Vilniaus kraštui, be to, pakraštinėms Lenkijos šnekoms, Latvijos (Latgalos) lenkams ir netgi baltaršių bei rusų vakarinėms tarmėms 29.

25 Vietoj po-(pa-) gali būti ir pod-(pa-), žr. H. Turska, min. veik., 139–140.
29 Ю. М. Паршута, Употребление деепричастия на -szy, -wszy в роли сказуемого в польском говоре Виленского района Латвийской ССР, – Kalbotyra, VIII (1963)
Tokios vartosenos kilmės neretai ieškoma baltų kalbiname substrate. Kalbininkai Vilniaus kraštų lenkų kalboje yra pastebėję ir kitokių sintaksinių liutanizmų, tik iš recenzijomuos knygos duomenų jie nelengvai apčiuopiami.

Knygoje yra didokas leksikos skyrius – pateiktas šnekto ws zodynas. Autorius sakosi rinkęs tik tuos žodžius, kurių nesąs lenkų bendrinię kalboje arba kurie skirią savo reikšme ir fonetinėmis ypatybėmis. Tų žodžių, kuriuos šnekto atstovai žino, bet kasdieninėje kalboje nevartoja, autorius sakosi į žodyną nedėjus. Vadinasi, nuošaly liko visa pasyvijo šnekto ws žodžių atsarga. Nežiūrėk to, žodžy užsikuno tama nemaža lietuviškos kilmės žodžių (jie autorius neišskiriam). Dalis jų vartojama ne tik Vilniaus kraštų lenkų kalboje, bet ir kitų artimesnių slavų kalbų (baltaršių, rusų, net ukraińų) tarmėse ar net bendrinėse kalbose, k. a. aciu, arudy, atosa, bonda, bronkt, byrzul, bucz, burbula, ciepluk (cipluk), denka, dyrwan, gigil, gig, gilowac, gocht, gryka, klyzysa (klyzynaj cola 160 s. v. kola), krusnija, kul (lituanizmas?), kumpiak, laua 'ežia, lysve', łupa, ortaj, otawa (?), pakulii, pasoak, pita (?), polec (?), przægerga, režginya, rojasta, sklut, szakal, szaszok, świr (świronek), swirsniw, torp, wažniać się, plg. lietuvių kalbos žodžius ačiu (dial. aciu), arúdas, atásėja, bandà, brańkias, brzuligis, būčius, būbulas, bypiliukas, dąngà (dial. dąngà), dirvónas, gegélis (ryt. gigélis) 'dirvinasiuklis', gylis (gylàtòi (gylàva), gaktà (dial. gaktà), grikiai (dial. grikai), klišas, kràinis, kùlis, kùnips, łowa, łupa, ortójas, otolas, pàkulos, paršiukas, ptytà, póltis, pëzergeti, rézinges, raistas, sklùtas, šakalys, šeškas (> dial. šaksas), sìviása, sriwis (dial. sriwis), tárpas, važinétis.

30 – 86; T. Zdancewicz, Wpływ litewskie..., 233–234.
Tačiau kai kurių plačiai vartojamų lenkų ir rytų slavų kalbų lituanizmų autorius į savo žodyną įtraukės, pvz., dyrsa (dersa, girs ir kt.), klunia, kowsz, kregja (krajga), kulsza, nerest, poszor, rogysz, rupieć, sadzi-ba (siedziba), siulī, skierdzī (skierć), styrta (sterta, sercota ir kt.), szula, szypul, wagać, wieczer, wikswa, żlukta, plg. lietuvių žodžius dīrsē, kłonas, kăugas, kreīgas (kreigą), kūl-sē, neštās, pāšaras, raigašis, rūpēti, sodyba, stūlyti, skeīdžiūs, stirta (< dial. scirta), šūlas, šipulys, vagōti, vēntēris, vikswa, žīlītas (źluk-tas). Matyt, šnektėje jie priklauso pasivyjaam žodyno fondui, kai kurie gal ir nežinomi, o wieziers (kaip ir baltųjų laikomas diegiez 'degutas') nėjtrauktas kaip lenkų bendrinės kalbos žodis.

Žodyne užfiksuota nemaža lituanizmų, kurios kalbininkai iki šiol yra aptikę tik Vilniaus krašto lenkų kalboje (rytinių slavų kalbų tarmėse nepastebėti, betgi jų ten gali būti), k. a. balbotać (balbatun), brazgać, brukować (apie balandžių), bryncać, chromićieć, chromstka, kiziuk, kucja (?), plewka, siorbać, trelič, plg. lietuvių balbatauti (balbatūnas), brazgėti, brukūoti, brinktelėti, kramęti, kremlė, kiziukas, kūčios (dial. kācios), plēvę, siūrbi, trailūtis. Žodyne turimi dar sie lingvistų iki šiol, rodos, neiškelti lenkų kalbos lituanizmai: bryzgać sie 'susidėvėti, suiršti' (plg. bryzgul 'skiautė, skuduras') iš liet. bryźgūti; cybaty 'labai aukštas, išistisėlis (apie žmogų ar gyvulį)', plg. cyba 'ožka; išistas mergina' (Seinų apyl.31) iš liet. cibā; gaidziuk 'gaidžiukas' iš liet. gaidziuksas (dial. gaidziuksas); komiel 'apatinė pėdo dalis' greičiausia iš liet. kamlīs;

piatakumpia32 'kiaulienos raumuo prie pat nugarkaulio' galī būti iš liet. petiš (?) kuniš;

31 T. Zdancewicz, Litewskie elementy ... , 338.
32 Šio žodžio vartojimą parodančioje frazęje kladingai užrašyta palak'umpa (su l vietoj t).

pod 'duonkės krosnies apačia' iš liet. pādas;

žagar 'suaša šaka, žabas' iš liet. žāgaras.

Šnektėje esama nemaža vertinių. Be anksčiau minėtų su priėsdėliais po-, pa-, dar nurodyti kad ir tokie: babka 'prietaisas dalgiui plakti' (= liet. bobēlė), bezpale 'neturįs pirštų' (= bepēšēs), bezuchi 'neturįs ausų' (= beausis), dwuezmek 'dvejų metų arklys ar buclus' (= dvěšēmis), koly 'vežimas' (= rūtai), srotki 'gyvių ir žmonių viduriai' (= vidurious), pōpelnia mėnulio fazė, kai matoma pusė disko (= púspilnis). Vienas kitas tokų žodžių, žinoma, gali būti ir savarankiškas šnekotos dainynos arba, gal būt, sekta atitinkamu Baltarusių kalbos žodžiui. Tai išaiškinti be specialaus tyrinėjimo šiuo tarpu nelengva.

Šnektėje daug jaustukų bei garsaždžių, sutamančių su lietuvių kalboje vartojamais, pvz., a juš (sakoma kiaules varant), a psik (kaše varant), a szkir (avis varant), baš-baš (avis šaukiant), cap (griešimo, stvérimo nusakymas), lap'u-cap'iu 'labai greit, negalvojant', cip-cip (viščiukų šaukimas), ciu-ciu (šuns šaukimas) ir daugelis kitų.

Žinoma, tokie onomatopejinės kilmės žodeliai galėjo atsirasti nepriklausomai nuo lietuviškų. Betgi sutapimų labai jau daug, ir vargu jie atsitiktiniai. Vienas kitas šios rūšies žodelis artimesne lenkų šnekose jau ir anksčiau buvo laikomas lituanizmu, netgi juo se rasta lietuvių kalbos fonetikos požymių, pvz., Seinų apylinkėse lenkų vartojamame išstikute kupše33 (turimas ir aprašomoje šnektėje). Jo pa- baiga -e siejama su mūsų dzūkų -ē <-r>34. Galima būtų manyti, kad -ē <-ēi> yra lietuviškos kilmės ir tokiose šnekotos žodelioje, kaip ja- kiš (šalia jakišči) 'kažkoks', jakoš (ir jakos) 'kažkaip', plg. lietuvių kalbos dalelytę -ti> dz.-cil35. Žodelio undziedzite 'stai ten' (iš uni-}

33 T. Zdancewicz, Litewskie elementy ..., 338.
34 Ten pat, 12 išnaša.
gdzie+gdzie? formantas un- gali būti sietinas su rytų aukštaicių dalylyte un<an, plg. un kur 'stäi ten'36.


Z. Zinkevičius


Im letzten Jahrzehnt sind sowohl in der Sowjetunion als auch im Ausland eine Reihe von Arbeiten erschienen, die sich mit der Erforschung des Areals einzelner thematischer Wortschatzgruppen befassen. Diese Arbeiten sind von Bedeutung nicht nur für die Linguistik, sondern auch für verschiedene ihre nahestehende Wissenschaften, vor allem für die Geschichte der Realien, deren Bezeichnungen erforscht werden. In gewissen Fällen liefern sie sogar die zur Lösung der Ethnogenesis notwendigen Daten.

In der Baltistik beginnen erst die Forschungen auf diesem Gebiete, so daß die zu besprechende Monographie wohl als ein erster Versuch zu betrachten ist, eine der ältesten Wortbestandschichten des Lettischen, nämlich die Fischbezeichnungen, zu untersuchen1.


In der Monographie setzt sich die Verfasserin das Ziel vom synchronischen und teilweise auch vom diachronischen Standpunkt die wichtigsten Tendenzen bei der Bildung und der Entwicklung der Fischbezeichnungen im Lettischen aufzudecken, wobei sie mit entsprechenden Bezeichnungen in den Nachbarsprachen, im Litauischen, Belorussischen, Russischen, Polnischen, Livischen, Estnischen, Deutschen und Schwedischen konfrontiert.

Diese Zielsetzung erforderte eine sehr große Belegsammlung, wobei sich die Verfasserin sowohl publizierter als auch handschriftlicher Quellen bediente und Materialien dialektologischer Expeditionen verarbeitete. Viele Fischbezeichnungen hat die Verfasserin selbst nicht nur in verschiedenen Dialekten Lettlands, sondern auch in den der angrenzenden Republiken direkt bei den entsprechenden Dialekt trägern gesammelt. Auch verwendet sie die einschlägige linguistische und ichthyologische Literatur, die in lettischer, litauischer, russischer, belorussischer, polnischer, deutscher und englischer Sprache erschienen ist, zitiert Werke, Bücher und Beiträge in schwedischer, estnischer, serbischer, dänischer und finnischer Sprache. Der Umfang und die Vielfalt der Materialien, die im Laufe von 10 Jahren intensiver Arbeit gesammelt wurden und 1200 lettische Fischbezeichnungen betreffen, gestatteten der Verfasserin wichtige Schlußfolgerungen zu ziehen und sowohl